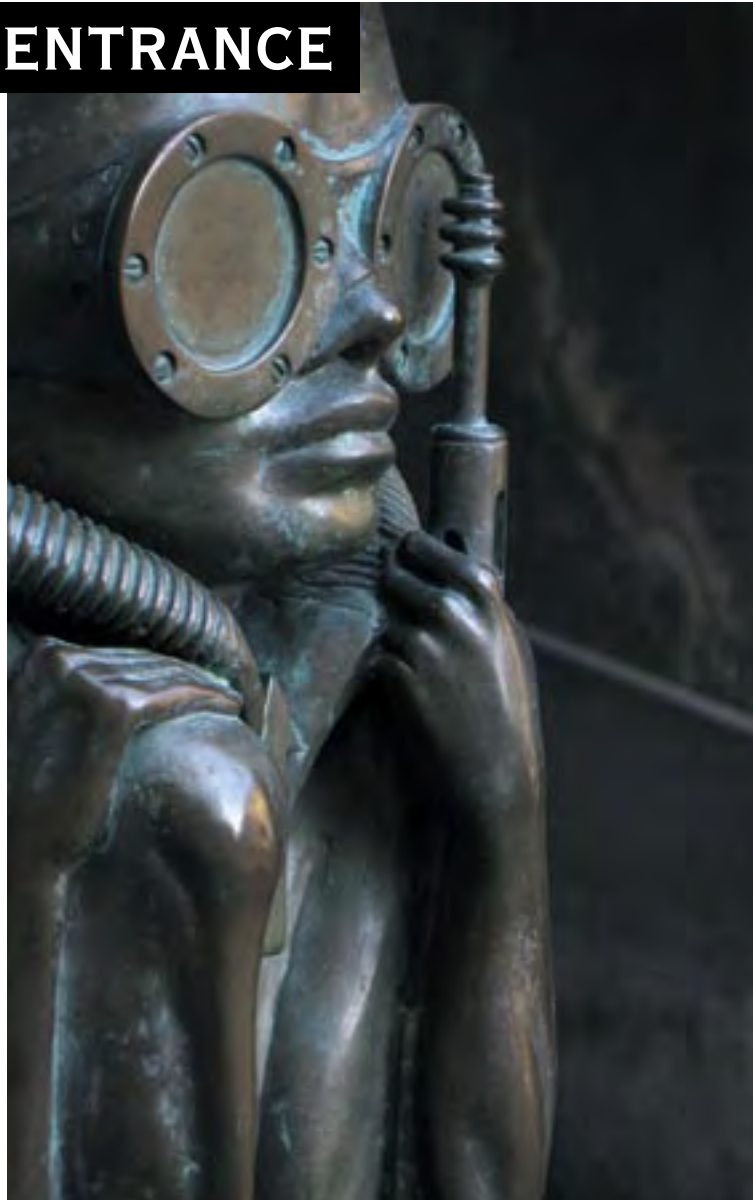


THE ENTRANCE



12

Il faut passer par la rampe en queue d'Alien devant le regard impassible du "Gogglebaby" et de "Biomécanoïde 2002", longer le grand relief "Gebärmaschine" sous l'ange gardien déployant ses ailes, afin de pénétrer dans le musée, cet "autre monde".

Along the Alien tail railing, between the impassive gaze of the "Gogglebaby" and the "Biomechanoid 2002", passing the huge "Gebärmaschine" relief under the outspread wings of the "Guardian Angel", one penetrates into the museum, this "other world".

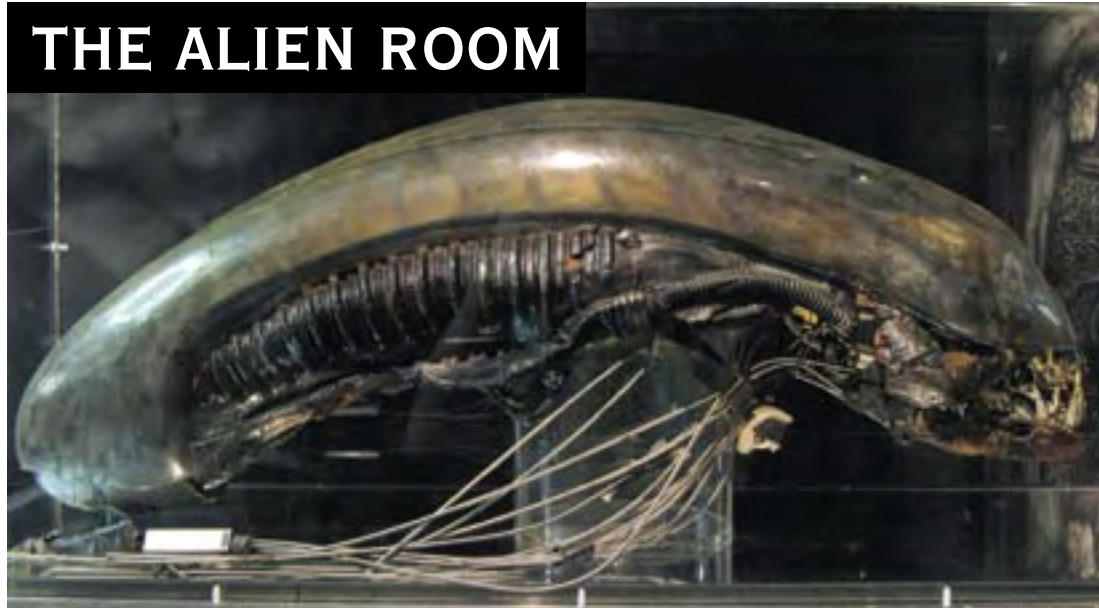


13

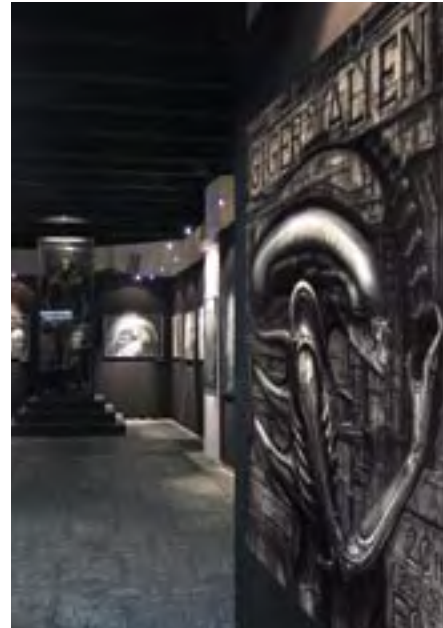
Der Alienschwanz Rampe entlang, zwischen den unbeirrten Blicken des "Gogglebabys" und des "Biomechanöiden 2002" hindurch, vorbei am grossen "Gebärmaschine"-Relief unter den ausgebreiteten Flügeln des "Schutzengels", geht es ins Museum, dieser "Anderen Welt".

Hay que pasar por la rampa en la cola del Alien ante la mirada impositiva del "Goggle baby" y de "Biomechanöid 2002", seguir a lo largo del gran relieve "Birthmaschine" bajo el ángel de la guarda que extiende sus alas, a fin de penetrar en el museo, en ese "otro mundo".

THE ALIEN ROOM



16



Alien, la créature emblématique de HRG, devenu monstre mythique universel au même titre que Dracula et Frankenstein et qui fut à l'origine de la réputation mondiale de HRG, se retrouve ici en gloire et dans toutes ses versions peintes, sculptées et mécanisées. Alien sous toutes ses coutures et morsures.

Alien, the emblematic creation by HR Giger which has become a universally mythic monster of the same scope as Dracula and Frankenstein and which founded HR Giger's worldwide fame, is here in all its glory and all its painted, sculpted and mechanised versions. Alien in might and bite!



17

Alien, die emblematische Schöpfung HR Gigers die ein universell mythisches Monster wie Dracula und Frankenstein geworden ist und den weltweiten Ruf HR Gigers begründet hat, findet sich hier in seiner ganzen Glorie und in allen gemalten, modellierten und mechanisierten Versionen. Alien mit Riss und Biss!

Alien, la criatura emblemática de HRG, convertida en monstruo mítico universal al mismo nivel que Drácula y Frankenstein y que estuvo en el origen de la fama mundial de HRG, se encuentra aquí en la gloria y en todas sus versiones, pintadas, esculpidas y mecanizadas. Alien por los cuatro costados y los miles mordiscos.

THE SPELL ROOM



Le temple au cœur du musée ! Un environnement total dédié à l'ésotérisme où la vie et la mort, la lumière et l'ombre se tiennent en balance par des représentations occultes inspirées d'Eliphas Levy et Aleister Crowley dans un contexte biomécanique.

The temple in the heart of the museum! A total environment dedicated to esoterism where life and death, light and darkness keep the balance through occult representations inspired by Eliphas Levy and Aleister Crowley in a biomechanical universe.

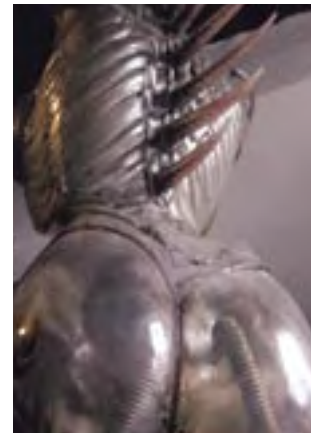
Der Tempel im Herzen des Museums! Ein totales, dem Esoterismus gewidmetes Environment, wo Leben und Tod, Licht und Schatten sich durch von Eliphas Levy und Aleister Crowley inspirierten okkulten Darstellungen in einem biomechanischen Universum die Waage halten.

¡El templo en el corazón del museo! Todo un entorno dedicado al esoterismo donde la vida y la muerte, la luz y las sombras se mantienen en equilibrio por representaciones ocultas inspiradas por Eliphas Levy y Aleister Crowley en un contexto biomecánico.

SPECIES



26



27

Sil, cette créature issue d'un code génétique envoyé de l'espace et combiné avec des gènes humains, cache à l'intérieur de son corps somptueux, (incarné par la belle Natasha Henstridge dans le film "Species" de 1995), un monstre mortel qui dévore tous ceux qui la fécondent. La Belle et la Bête en un !

Sil, this creature issued from a combination of a genetic code beamed from outer space with human genes, hides inside its perfect body, (incarnated by the beautiful Natasha Henstridge in the 1995 film "Species"), a deadly monster which devours all those who inseminate it. Beauty and Beast in one!

Sil, die aus der Kombination eines vom Weltall gestrahlten genetischen Kode mit menschlichen Genen entstandene Kreatur, birgt in ihrem perfekten Körper, (von der schönen Natasha Henstridge 1995 im Film "Species" inkarniert), ein tödliches Monster, das all die verschlingt, die sie befruchten. Die Schöne und das Biest in einem!

Sil, esa criatura resultante de un código genético enviado del espacio y combinado con genes humanos, escondida en el interior de su cuerpo suntuoso, (encarnado por la bella Natasha Henstridge en la película "Species" de 1995), un monstruo letal que devora a todos los que la fecundan. ¡La Bella y la Bestia a la vez!

THE SPECIES TRAIN



32

Les trains fantômes ont toujours passionné HR Giger et c'est avec une ardeur particulière qu'il se lança dans la conception et modélisation d'un express-fantôme biomécanique pour le film "Species" en 1995. Beaucoup d'efforts pour bien peu de résultat, car le train n'apparaît dans le film que pendant 8 secondes. Mais, comme souvent chez HR Giger, quand un projet n'est pas ou peu apprécié d'un producteur, il le garde pour lui-même, le développe et le réalise selon sa volonté et à son propre compte, afin de l'intégrer dans l'ensemble de son œuvre personnelle.

Ghost-trains have always fascinated HR Giger, and it is with particular enthusiasm that he started to conceive and modelise a biomechanical Ghost-express for the film "Species" in 1995. Much effort for little result, as the train is only visible in the film for 8 seconds. But, as so often with HR Giger, he takes over for himself a project which the producer did not or only partially liked, develops and recreates it to his liking and with his own means, in order to integrate it into the globality of his personal works.

Seit jeher haben HR Giger Geisterbahnen fasziniert, und es war mit besonderem Eifer, dass er 1995 daran ging, einen biomechanischen Geisterexpress für den Film "Species" zu konzipieren und zu modellieren. Viel Mühe für wenig Resultat, denn der Zug erscheint im Film nur während acht Sekunden. Aber, wie oft bei HR Giger, übernimmt er für sich selbst die Projekte, die den Produzenten gar nicht oder nur wenig gefallen haben, entwickelt und realisiert sie nach eigenem Gutdünken und mit eigenen Mitteln, um sie dann in sein persönliches Gesamtwerk einzugliedern.

Los trenes fantasma siempre han apasionado a HR Giger y fue con un ardor particular que se lanzó en la concepción y modelado de un express-fantasma biomecánico para la película "Species" en 1995. Muchos esfuerzos para un resultado mínimo, porque el tren aparece en la película durante tan sólo 8 segundos. Pero, como ocurre a menudo con HR Giger, cuando un proyecto es poco o nada apreciado por un productor, lo guarda para él, lo desarrolla y lo realiza según su voluntad y por cuenta propia, a fin de integrarlo en el conjunto de su obra personal.



33

THE GIGER MUSEUM BAR

Le soir, une fois reparti le flot des visiteurs du jour, l'atmosphère du lieu change et s'éclaire d'une lumière douce et mystérieuse. Là, viennent les habitués locaux et régionaux, attirés par le contraste d'avec leurs auberges familières et par la joyeuse et contagieuse convivialité de Jeannot, le maître du bar. C'est peut-être sous les jeux d'ombres et de lumière, accentués par l'éclairage tamisé, autour d'une authentique absinthe (dont la "Fée verte" sur l'étiquette de la bouteille a été conçue par HR Giger) que le véritable charme et la beauté de ce lieu magique se révèle le mieux.

In the evening, once the day visitors have left, the atmosphere of the place changes and glows in a soft, mysterious light. Then come the local and regional aficionados, attracted by the contrast to their familiar inns as well as by the joyful, contagious conviviality of Jeannot, the master of the bar. It is maybe in the interplay of light and shadow, accentuated by the dimness and in front of a glass of authentic absinth (whose "Green Fairy" on the label of the bottle was designed by HR Giger) that the real charm and beauty of this magical place is best revealed.

58



Abends, wenn die Museumsbesucher wieder ihrer Wege ziehen, ändert sich die Atmosphäre, und die Bar leuchtet in einem weichen, mysteriösen Licht. Dann kommen die lokalen und regionalen Stammgäste, angezogen vom Kontrast zu ihren üblichen Kneipen und der heiteren, ansteckenden Gastlichkeit Jeannots, des Meisters der Bar. Es ist vielleicht beim Betrachten des Wechselspiels von Licht und Schatten der gedämpften Beleuchtung und dem Genuss des Gläschens echten Absinths (dessen "grüne Fee" auf dem Flaschenetikett von HR Giger gemalt wurde), dass sich der eigentliche Zauber dieses magischen Ortes am schönsten offenbart.

Por la tarde, una vez alejado el enjambre de visitantes del día, la atmósfera del lugar cambia y se ilumina con una suave y misteriosa luz. Entonces llegan los parroquianos locales y regionales, atraídos por el contraste con sus tabernas familiares y por la alegre y contagiosa jovialidad de Jeannot, el jefe del bar. Quizás sea bajo el juego de sombras y luz, acentuado por un alumbrado tenue, en torno a un verdadero ajenjo (cuya "Hada verde" en la etiqueta de la botella fue dibujada por HR Giger) que el verdadero encanto y belleza de este lugar mágico se desvela mejor.

59





L'idée de base était d'intégrer des matériaux à l'aspect pierreux à ces murailles d'un autre âge. Le béton moulé pour les meubles et les dalles s'en rapprochait le plus. Par l'usure, au fil du temps, il a déjà pris cette teinte vieillie et patinée que nous trouvons parfois dans les pyramides et autres édifices sacrés - ou, comme dit HR Giger, devient comme ces pierres souvent embrassées par les pèlerins.

The basic idea was to build stony looking material into the age-old stone walls. Moulded concrete was the closest for the furniture and floorplates. After some years of use, it already looks like age-old, patinated stone, as one occasionally finds in pyramids and other sacred buildings - or, as HR Giger says, becomes like those stones pilgrims frequently kiss.



Grundidee des Ganzen war, in das uralte Gemäuer steinern wirkende Elemente einzubauen. Die in Beton gegossenen Möbel und Bodenplatten kamen dem am nächsten. Durch die jahrelange Abnutzung sieht es jetzt schon aus wie der uralte, abgegriffene Stein, den wir in Pyramiden und anderen sakralen Bauten immer wieder vorfinden - oder, wie HRG sagt, er mag es, wenn dieser aussieht wie der von Pilgern abgeküsste Stein.

La idea principal fué de integrar los materiales al aspecto pedregoso de las antiguas murallas. El cemento vaciado utilizado para los muebles y las losas resultó lo más apropiado. Con el uso, al cabo de un tiempo, el cemento ha adquirido esta textura satinada y pulida que encontramos generalmente en las pirámides y en otros edificios sagrados - o como dice HR Giger, se transforman como las piedras tocadas por los peregrinos.

